

WORLD'S FAMOUS PROVERBS AND QUOTES



英 汉 对 照

世界名言、名谚大全

潘 屹 编译

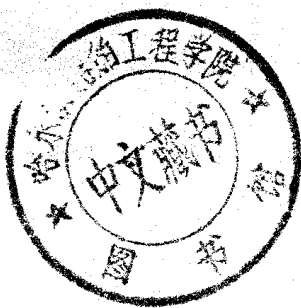
红旗出版社

375908

英 汉 对 照

世界名言、名谚大全

潘 屹 编译



(京)新登字108号

World's Famous Proverbs and Quotes

世界名言、名谚大全

(英汉对照)

编译者 潘 屹

责任编辑 李 凡 封面设计 熊晓梅

红旗出版社出版、发行

(北京沙滩北街2号)

北京景山学校印刷厂印刷

787×1092 32开 26.75印张 590千字

1993年10月北京第一版 1993年 北京第一次印刷

印 数 1—8000册

ISBN7—80068—548—9/Z·178

定 价 20.80元

英汉对照

《世界名谚、名言大全》简介

本书收译了中外（以英语国家和中国为主）几十个国家与地区的著名谚语及历代名人名言约7千条，其内容遍涉人生哲理、爱情婚姻、交友择偶、教养忠告、宗教信仰、政治商业、法律规范、命运机遇、健康之道、为人处事、求知奋进、善恶报应、人文地理、风俗民情、历史地缘、军事战略等各方面。语言精炼，寓意深刻，兼具知识性、趣味性及实用性。

透过本书，不仅能领略人生真谛与价值，善待生活中所面临的各种问题，而且对各国风土民情、处世态度与特有习俗均有客观的了解。当然，其中有些谚语反映了封建主义和资本主义的腐朽的思想观念。其观点是我们不能接受的，有的甚至可以说是“文化垃圾”。但由于在西方流传很广，经常被引用。对于培养语言纯熟的高级英语人才来说，掌握这些翻译技巧又是必要的。因此，对其内容上的糟粕，请读者加以鉴别。

本书为编译者多年精心不懈积累收译而成，并经中、英、美有关专家进行考证、润饰，故具有一定权威性。

本书编译者曾译有《阿基诺夫人传》、《一个东方国家的神话——朴正熙其人》等书。

译者前言

谚语是人类在长期生产劳动与社会生活中反复验证的经验总结，亦是人类世代代用以记录和传授各种生活知识与经验教训的简捷工具。因而世人多把谚语称为“生活中的盐”、“历代智慧的结晶”，并非过誉之辞。其内容丰富、包罗万象，几乎涉及到人类社会文明的各个领域和各个层面。

谚语的意义不仅仅在其凝炼、警辟、精妙与贴切，且有着极其宝贵的文学鉴赏价值。同时，它又相当全面而深刻地反映了人们的世界观及处世哲学。

事实上，谚语的定义是很难准确言之，它与民谚、俗语及格言之间存在着极为微细的差别，又错综交叉兼容着。在西方，人们在引用谚语时常说：“它这样说：”或“如人所说：”；而在东方，人们则冠以“常言道：”。有些谚语产生于久远的古代，其出处已无从考证；有的则来源于某些名著或诗歌；还有的仅因是出自名人之口。久而久之，转载相沿，为大众所共认，形成定式。之所以能随着时间的推移，仍得以广泛流传，历久弥坚，为社会各阶层人士所喜闻乐见，其深刻的哲理性与应用价值乃根本所在。

由于谚语产生于各国不同的历史时期，大多形成于漫长的封建社会或资本主义社会初期。限于当时的历史条件，在生产力低下的环境中，人们对大自然的改造能力和对社会、人生的主宰力尚处于非常幼弱的状态，故在谚语中很大程度上带有浓厚的封建意识色彩，迷信观念及宿命论观点。考虑到

本书旨在为从事语言研究、文学研究、中西文化对比研究、教学工作及粗通英语和粗通中文的中外人士提供较为客观的资料和学习素材，故将收容尺度略为展宽。除政治上明显反动以及内容过于低俗者外，均一概收译。

本书所收译的虽有数十个国家与地区的谚语，但总体而言，仍以英语国家（主要是英国）及中国为主。英国因早年在世界各地的商业、文化、传教活动及侵略扩张，使英语得以在世界许多国家定居下来，谚语也随之而延传。能因时因地熟练地运用谚语亦被视为是掌握英语的高层次表征。中国因其历史文化的渊远，现存的谚语更是博大精深，言简意切，仅汉语中的俗谚（不含农谚）即达4万余条之众，本书因分类原因，只收译了数百条。

随着国际间各项交往日趋频繁，语言纯熟的重要性亦日益提升。在中西方相互交流之时，能适时而恰到好处地信口引用谚语，不仅能反映出言者的睿智与机敏，亦能显示出其语言上的精纯与幽默，令人顿感清新与轻松。

在人们日常生活中，谚语有其独特的指导和启示作用。当我们适遇人生难题与疑惑之时，虽有良师益友可乞指教，但在现实中我们是不可能随时随地去求助于他们的。在此情况下，我们前人智慧与经验的总结——谚语，便会对我们施以无声的指导，引我们走出迷谷，步入豁然开阔的境界。

谚语的神奇之处在于：有时仅仅是一言一句，便会对我们整个人生产生深远影响，这种影响甚至会推及他人，乃至社会。

出版此书的真旨亦在于此。

值此脱稿收耕之际，顿有无限感激涌上心头，我的启蒙恩师、著名英语语言专家申葆青教授为本书作了关键的点示

与审译，并为书中的不少译处作了精辟的润正。在此，我特向她表示深切的谢忱与敬意。

译者

1993年9月5日于北京

说 明

为便于读者查找对照，本书除编有分类索引外，尚编有中文汉语拼音索引。现将本书有关编排作如下说明：

一、因英语谚语中反映了早期人们对事物的不同看法，固对同样的事物，所出谚语时有互相矛盾之处，如“A fair face cannot have a crabbed heart. (貌美则心善。)”及“Fair face, foul heart. (脸蛋漂亮，心灵肮脏。)”；“Too many cooks spoil the broth (厨子多了坏了汤。)”及“Many hands make light work” (众擎易举。)”等。

二、英文谚语中有许多与中国谚语极其相同，首出于西方还是东方已无从考证，如：A near neighbour is better than a far-dwelling kinsman. (远亲不如近邻。)固不特标 [英国] 或 [中国]。

三、凡无方括号 [] 标志的谚语均可视为英国谚语，其它各国的谚语均以 [] 标出产生国家或地区。另外，源自历史名人所言的也以 [] 标明始作者。用圆括号 () 标出的均为注释。

四、英文谚语与中国谚语有相对应意思的，也原本译出，以体现原文风格，而有不以中国谚语代之。如：“One potte r envies another. (陶工妒陶工。)”而不译为“同行是冤家。”

五、有的谚语过于偏激绝对化，有些则有明显的性别歧视，如：There is no virtue that poverty destroys not. (从来没有贫穷毁不掉的美德。)及“A woman cuts her wisdom teeth when she is dead. (女人死后才长智齿。)”等，敬请读者明辨。

CLASSIFIED INDEX 分类索引

1. Proverbs	谚语、格言	1
2. Optimism	乐观处世	3
3. Knowledge	知识、学问	8
4. Ignorance	无知、愚昧	15
5. Wisdom	智慧、明智	17
6. Foolishness	愚蠢、愚行	26
7. Honesty	诚实、正直	37
8. Hypocrisy	虚伪、伪善	40
9. Honour	荣誉、光荣	43
10. Shame	耻辱、羞耻	45
11. Goodness	善行、善良	47
12. Badness	邪恶、恶行	53

13. Greatness	伟大、巨大	60
14. Small things	小事物、微小	65
15. Gain	收获、所得	71
16. Giving	给予、付出	74
17. Happiness	幸福、快乐	79
18. Suffering	受苦、受难	87
19. Luck	运气、幸运	91
20. Adversity	厄运、不幸	96
21. Appearance	外表、外观	100
22. Mind	心灵、内心	105
23. Courage	勇气、勇敢	108
24. Cowardice	怯懦、胆小	112
25. Diligence	勤奋、勤劳	115
26. Idleness	闲懒、无聊	122
27. Praise	赞美、夸奖	127
28. Criticism	批评、责备	130

29. Wealth	富有、财富	134
30. Poverty	贫穷、困苦	149
31. Talking	言谈、多嘴	163
32. Silence	沉默、缄言	175
33. Patience	耐心、忍耐	179
34. Haste	匆促、草率	184
35. Borrowing	借债、借钱物等	190
36. Lending	出借	194
37. Similarity	相同、相象	198
38. Differences	不同、差异	199
39. Friends	朋友、友谊	203
40. Enemies	敌仇	213
41. Earliness	及早、及时	216
42. Lateness	迟晚、落后	220
43. Beginnings	开始、开端	221
44. Endings	结尾、终了	223

45. Liberty	自由	225
46. Discipline	管制、约束	227
47. Safety	安全	232
48. Danger	危险	234
49. War	战争	240
50. Peace	和平	243
51. God	上帝	246
52. Devil	魔鬼	255
53. Law	法律	258
54. Crime	犯罪、罪行	266
55. Hunger	饥饿	271
56. Gluttony	贪食、暴食	274
57. Anger	恼火、发怒	277
58. Endurance	忍耐、克制	281
59. Justice	正义、公正	285
60. Corruption	堕落、腐败	288

61. Loyalty	忠诚、忠义	294
62. Deceit	欺骗、伪诈	296
63. Advice	忠告、劝告	300
64. Regret	后悔、悔痛	308
65. Will	意志、意愿	312
66. Resolution	决心、果断	317
67. Ambition	志向、抱负	318
68. Deeds	行为、行动	322
69. Success	成功	328
70. Envy	妒嫉、妒恨	330
71. Contentment	满足、知足	332
72. Greed	贪欲、贪婪	337
73. Time	时光、时代	341
74. Life	生命、人生	346
75. Death	死亡	350
76. Destiny	命运	361

77. Love	爱情、爱意	362
78. Marriage	婚姻	379
79. Children	孩子、后代	399
80. Parents	父母、长辈	407
81. Relations	亲戚、亲属	410
82. Company	友伴、伴侣	414
83. Neighbours	邻里、邻居	416
84. Servants	佣人、仆从	418
85. Women	女人	424
86. Old people	老年人	437
87. Eating	进食、饮食	445
88. Drinking	饮酒、饮水	455
89. Sleep	睡眠	465
90. Health	健康、保健	469
91. Dress	穿戴、打扮	477
92. Breeding	养教	479

93. Education	教育、修养	484
94. Fine arts	文学、艺术	488
95. Writing	写作、书籍	490
96. Skill	手艺、技能	492
97. Occupation	职业、行业	494
98. Commerce	生意、买卖	501
99. Building	盖房、营建	507
100. Spending	花费、开支	508
101. Thrift	节俭	512
102. Experience	经验、经历	518
103. Example	榜样、表率	522
104. Asking	求问、要求	524
105. Trial	尝试、考验	527
106. Use	使用、应用	529
107. Opportunity	机会、机遇	530
108. Equality	平等、公平	532

109. Choosing	选择、挑选	536
110. Possession	拥有、占有	538
111. Necessity	需要、必要	541
112. Habit	习惯	542
113. Character	性格、本质	543
114. Self	自我、自私性	548
115. Helping	助人、相助	554
116. Kindness	善意、好心	557
117. Hospitality	好客、待客	560
118. Forgiveness	原谅、宽恕	563
119. Perseverance	坚韧、持恒	566
120. Sacrifice	牺牲、割舍	570
121. Obedience	顺从、服从	571
122. Miserliness	贪吝、小气	573
123. Gossip	闲话、流言、饶舌	576
124. Cunning	狡诘、狡猾	581

125. Flattery	恭维、奉承	583
126. Conceit	骄傲、自满	586
127. Pride	傲慢、自负	589
128. Fear	恐惧、惧怕	593
129. Weakness	软弱、弱者	596
130. Inquisitiveness	好奇、好探问	599
131. Defamation	诽谤、造谣	601
132. Contempt	轻视、蔑视	604
133. Cruelty	残忍、无情	606
134. Hatred	仇恨	608
135. Revenge	报复、复仇	609
136. Sorrows	悲伤、伤心	612
137. Solitude	孤独、独处	618
138. Worry	担忧、忧虑	621
139. Delay	迟误、延缓	624
140. Inconvenience	不方便	627